

建筑工程 法汉 / 汉法 常用词典

《建筑工程法汉 / 汉法常用词典》编写组 编
《建筑创作》杂志社 承编

 机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



《建筑工程法汉/汉法常用词典》编写组

策 划:金 磊

主 编:丛 梅

编写组成员:丛 梅 金 磊 周文麟

郝振泉 李金芳 蔡正康

李宏毅 蒋夏涛

技 术 编 辑:田 明 水润宇

版 式 排 录:冯桂红 洪 帆

审 校:雷胜强(法文) 李金芳(中文)

前 言

我们正处在以数字化和网络化为特征的信息技术高速发展时期,世界经济也正由工业经济向信息经济时代过渡。2001年7月13日中国北京申奥成功及2001年11月10日中国加入WTO都为北京的现代化和国际大都市化建设提供了新的契机和市场。建筑设计与新技术开发作为未来十年最活跃的领域,已经并正在吸引着越来越多的国外投资者及开发商,海外建筑设计机构也将大量涌入中国。所以利用外语进行国际交流不仅必要而且是必然的选择。我们编写《建筑工程法汉/汉法常用词典》的意图正是想从总体上为建筑设计项目咨询找到常用的术语,最大限度地满足对外交流的需求。

《建筑工程法汉/汉法常用词典》是在北京市建筑设计研究院为配合援外工程设计而整理的《汉法建筑常用词汇初稿》、《汉法电气、暖通常用词汇》基础上并参考国内外大量的有关资料而编写的。随着我国对外承包土木建筑工程的蓬勃发展,一些原有的资料及术语已经不能满足目前形势发展的要求,《建筑工程法汉/汉法常用词典》正是根据这一特点对原有的一些词汇进行了筛选、调整、修改和补充。本书共收词8750条,选词内容涉及了城市规划、建筑设计、建筑艺术、体育、气象、地基与基础、结构工程、设备工程、电气工程、建筑经济、建筑材料、建筑机械、建筑施工、建筑物理、建筑安全、测量仪器、物理化学、国际土木建筑工程承包管理、外贸及机构等。本书具有全面、实用、方便等特点,很适合从事建筑、土木工程以及有关专业的工程技术人员、科研人员、翻译人员、援外工程承包人员、出国劳务人员和建筑及艺术类院校师生的使用和参考。本书在编写过程中邀请了各有关专业的技术人员参加并由他们进行了最后的技术把关和审定,本词典具有一定的实用性和权威性。

本词典编撰历经数年,几易其稿,反复修改,力求准确、适用。但由于我们的水平有限,词典中会有不少的缺点和错误,有些常用词汇也可能未收录齐全,望广大读者批评指正。

《建筑工程法汉/汉法常用词典》编写组

2004年7月

体 例 说 明

法 汉 部 分

一、法语词条包括单词、词组两类,均按法语字母顺序排列。

二、单词均标注词性,词组后标注的词性为该词组第一个词的词性。

三、法语名词性、数表示法:

1. 名词后注明的词性,“*f*”表示阴性,“*m*”表示阳性。

2. 名词后标注“*pl. f*”为阴性复数名词,“*pl. m*”表示为阳性复数名词。

3. 同形同义阴性、阳性词均以“*n*”表示。本书法语词除必需用复数者外一般用单数。

四、释义原则:从建筑工程角度,最常用的中文词或词组在前,依此类推。

五、法语动词、短语、副词、形容词及过去分词的表示法:

1. 词后注明“*v. t.*”为及物动词。

2. 词后注明“*v. i.*”为不及物动词。

3. 词后注明“*v. t. indir. (+à)*”为间接及物动词。

4. 词后注明“*loc. verb.*”为动词短语。

5. 词后注明“*loc. prép.*”为介词短语。

6. 词后注明“*adv.*”为副词。

7. 词后注明“*a.*”为形容词。

8. 词后注明“*p. p.*”为过去分词。

汉 法 部 分

一、选词原则:一般选择建筑工程中最常用的词汇,主要涉及城市建筑、地基与基础、设备工程、电气工程、建筑经济、建筑材料、

建筑机械及有关的普通词汇。

二、汉语词条按汉语拼音排序。

三、释义原则：从建筑工程角度，最常用的中文名词或词组在前，依此类推。

四、法语单词均标注词性，词组后标注的词性为该词组第一个词的词性。

五、汉语标点符号表示法：

1. 汉语部分的逗号“,”表示含意相近。
 2. 分号“;”表示含意不同或相差较远。
 3. 小括号“()”内是注解或可以省略的文字或同时是词义的一部分。
 4. 方括号“[]”内的字可分别用以替换前面的一个或几个字。
 5. 顿号“、”表示并列词语之间的停顿。
- 六、鱼尾形黑括号“【】”内表示专业的分类及国家。

目 录

前言

体例说明

法汉词典 Dictionnaire Français-Chinois 1

汉法词典 Dictionnaire Chinois-Français 215

法 汉 词 典

Dictionnaire Français-Chinois

Aa

abaissement du prix de revient <i>m</i>	accessoire <i>m</i>
成本降低	附件, 备用件; 辅助设备
abat-jour <i>m</i>	accessoires à bride <i>pl. m</i>
灯罩	法兰配件
abattant de cuvette <i>m</i>	accessoires de câblage <i>pl. m</i>
抽水马桶盖	布线配件
abat-voix <i>m</i>	accessoires de la pompe <i>pl. m</i>
反射板, 折音板, 回音壁	水泵附件
abbaye <i>f</i>	accessoires de tuyau <i>pl. m</i>
修道院	管子(接头)配件
about de poteau <i>m</i>	accessoires entraînés <i>pl. m</i>
柱端	传动附件
abri de gare <i>m</i>	accessoires sanitaires <i>pl. m</i>
站台棚	卫生设备配件
abri de la pluie <i>m</i>	accomplir les conditions d'un contrat
雨棚; 遮雨所	<i>v. t.</i>
abri de passerelle <i>m</i>	履行合同条件
天桥雨棚	accord <i>m</i>
absorbant acoustique <i>m</i>	协定
消声装置; 吸声材料	accord à court terme <i>m</i>
absorbeur <i>m</i>	短期协定
吸收器[体、剂、管、装置、电路]; 减震	accord à long terme <i>m</i>
体, 减震器	长期协定
absorption <i>f</i>	accord complémentaire <i>m</i>
吸收[取、入]; 消耗, 合[吞]并	补充协定
académie <i>f</i>	accord d'assistance économique <i>m</i>
科学院; 学会, 协会	经济援助协定
accélérateur <i>m</i>	accord préliminaire <i>m</i>
加速器[泵、装置、电板、踏板], 油[风]	初步协定
门; 加速剂	accord provisoire <i>m</i>
acceptation <i>f</i>	临时协定
接受, 承诺, 同意; 受理	accorder une licence d'exportation
accepter une offre <i>v. t.</i>	<i>v. t.</i>
接受报价	发给出口许可证
accepteur <i>m</i>	accorder une licence d'importation
票据承兑人	<i>v. t.</i>
acceptation de la soumission <i>f</i>	发给进口许可证
接受投标书	accordeur <i>m</i>

- 调谐器, 调谐设备
accouplement à brides *m*
凸缘连接; 法兰盘联轴器
accouplement d'axes *m*
联轴器(节)
accourse *f*
外走廊, 外通道
accrédité *m*
受益人, 受益人
accréditeur *m*
保证人, 担保人
accrochage au réseau *m*
与电源同步
accrocheur *m*
连接器, 接合器; 挂钩
accroissement de charge *m*
荷载增量; 加载
accroissement de la pression *m*
增加压力
accroissement de résistance *m*
强度提高; 阻力增加
accumulateur *m*
蓄能[力、压、势、气、热、液、水、油]器;
蓄电池
accumulateur au fer-nickel *m*
铁镍(碱性)蓄电池
accumulateur au nickel-cadmium *m*
镍镉(碱性)蓄电池
accumulateur au plomb *m*
铅蓄电池
accumulateur d'eau *m*
集水管, 集水器
accumulateur de chaleur *m*
蓄热器
accumulateur de poussière *m*
集尘器
accumulateur d'eau bouillante *m*
开水箱
accumulateur électrique *m*
蓄电池
accumulateur portatif *m*
携带式蓄电池
accumulation des fonds *f*
资金积累
acétaldéhyde *f*
乙醛
acétone *f*
丙酮
acétylène *m*
电石气, 乙炔
achat *m*
购买, 购置; 买进物
achat au comptant *m*
现款购买
achat C. I. F. *m*
按到岸价格购买
acheminement des conducteurs *m*
导线敷设路径[线路]
acheter à bon compte *loc. verb.*
廉价买进
acheter à crédit *loc. verb.*
赊购
acheter au poids de l'or *loc. verb.*
出高价买进
acide carbonique *m*
碳酸
acier à faible teneur en carbone *m*
低碳钢
acier à forte teneur en carbone *m*
高碳钢
acier à haute résistance *m*
高强度钢; 高强度钢筋
acier à ressorts *m*
弹簧钢
acier à teneur moyenne en carbone *m*
中碳钢
acier au carbone *m*
碳素钢, 碳钢
acier carré *m*
方钢, 方形铁
acier coulé *m*
铸钢, 钢锭
acier courant *m*
普通钢(即碳素钢)
acier d'armature *m*
钢筋

acier de construction <i>m</i>	特种钢
结构钢	aciérie <i>f</i>
acier de distribution <i>m</i>	炼钢厂
受力钢筋	acompte <i>m</i>
acier dur <i>m</i>	中期付款(部分付款)
硬钢, 高碳钢	acoustique <i>f</i>
acier en I <i>m</i>	声学; 声响效果, 音质, 传音性
工字钢	acoustique des salles <i>f</i>
acier en T <i>m</i>	房屋声学; 大厅音响效果
T 型钢	acquit de douane <i>m</i>
acier en U <i>m</i>	海关收据
U 型钢	acquit de paiement <i>m</i>
acier en Z <i>m</i>	付款收据, 付款凭证
Z 型钢	acquit de transit <i>m</i>
acier extra-doux <i>m</i>	过境许可证
特软钢, 低碳钢	acrotère <i>m</i>
acier faiblement allié à haute résistance <i>m</i>	墙压檐饰
高强度低合金钢	acrylonitrile <i>m</i>
acier hexagonal <i>m</i>	丙烯腈
六角铁	acte d'agrégation <i>m</i>
acier inoxydable <i>m</i>	验收证书
不锈钢	actif <i>m</i>
acier laminé <i>m</i>	资产
轧制钢, 热轧钢	actif disponible <i>m</i>
acier laminé à chaud <i>m</i>	流动资产
热轧钢	actif immobilisé <i>m</i>
acier laminé à froid <i>m</i>	固定资产
冷轧钢	actif net <i>m</i>
acier manganèse <i>m</i>	净资产
锰钢	actif réalisable <i>m</i>
acier matricé <i>m</i>	可变卖的资产
模锻钢	actinnaire <i>m</i>
acier non-allié <i>m</i>	股东
碳素钢, 非合金钢	action <i>f</i>
acier non-allié de qualité supérieure <i>m</i>	行动, 动作; 股份, 股票
优质碳钢	action chimique <i>f</i>
acier plat <i>m</i>	化学作用
扁钢	action compensatrice <i>f</i>
acier profilé <i>m</i>	补偿[校正、缓冲]作用
型钢	action corrosive <i>f</i>
acier rond <i>m</i>	腐蚀作用
圆钢	action de choc <i>f</i>
acier spécial <i>m</i>	冲击作用

- action des intempéries** *f*
风化作用, 风化
- action oxydante** *f*
氧化作用, 氧化法
- activation** *f*
活化(作用), 活性(化)
- activité** *f*
活动, 活动性; 作用
- actualisation des prix** *f*
价格贴现
- adaptateur** *m*
活配[配用]器, 接合[续]器, 匹配[附加]器
- adaptateur bilatérale** *m*
双向匹配器
- adaptateur de canal d'entrée analogique** *m*
模拟输入通道匹配器
- adaptateur de données** *m*
数据匹配器
- adaptateur pour ondes courtes** *m*
短波变频器
- adaptation** *f*
适合[应]; 变换; 调节[整]; 匹配
- adaptation à large bande** *f*
宽频带匹配
- adaptation d'impédance** *f*
阻抗匹配
- adapteur** *m*
匹配器; 变流器; 管接头
- adhésif au latex** *m*
乳胶
- adjudicataire** *n*
得标人
- adjudicateur** *m*
招标者, 拍卖者
- adjudication** *f*
对公共工程或供货合同的招标
- adjudication du contrat** *f*
合同招标
- adjudication ouverte** *f*
无限竞争性招标
- adjudication ouverte de travaux** *f*
工程项目公开招标
- adjudication publique** *f*
公开招标; 公卖
- administrateur** *m*
管理者; 理事, 董事, 行政负责人
- administrateur directeur** *m*
常务董事
- admission** *f*
允许, 许可; 引进; 供给
- admission d'eau** *f*
进水口
- admission de vent** *f*
送风, 通风, 鼓风
- admission des gaz** *f*
进入气体, 进气
- adoucir** *v. t.*
软化; 回火, 退火; 抛光
- adoucir l'eau** *v. t.*
软化(处理)水
- adoucir la pente** *v. t.*
减缓坡度
- adoucissage** *m*
软化; 回火, 退火, 缓和; 抛光
- adoucissant** *m*
软化剂; 研磨剂, 抛光粉
- adoucisseur** *m*
软化剂, 硬水软化装置
- adresse de l'acheteur** *f*
购货人地址
- adresse de l'expéditeur** *f*
发货人地址
- adresse de livraison** *f*
交货人地址
- adresse du vendeur** *f*
售货人地址
- adresser une demande** *v. t.*
提出要求
- adresser une réclamation à une maison de commerce** *v. t.*
向商行提出索赔
- aérage** *m*
(矿井, 坑道等的)通风, 透气; 通风设备
- aérateur** *m*

通风机,鼓风机
aérateur d'auvent *m*
 挡雨披檐下通风窗
aérateur de plafond *m*
 天花板通风机
aérateur de toiture *m*
 屋顶通风机
aérateur en cascade *m*
 多级通风机
aération *f*
 (坑道)通风,通气;进气口
aération artificielle *f*
 人工通风,强制通风
aération collective *f*
 集流式通气(装置)
aération mécanique *f*
 机械通风
aération par pale *f*
 叶片通风
aérodrome *m*
 飞机场
aérodrome d'arrivée *m*
 到达飞机场
aérodrome de départ *m*
 起飞机场
aérodrome d'escale *m*
 中途飞机场
aérogare *f*
 航空站;候机室
aéroport *m*
 飞机场,航空站
aéroréfrigérant *m*
 强制通风冷却器
aérotherme *m*
 暖风机
aéro-vue *f*
 鸟瞰图
affaiblissement *m*
 减弱,减轻;冲淡;衰减
affaiblissement effectif *m*
 工作衰耗;效率衰减
affaiblisseur *m*
 衰减器,衰变器;减速器,缓冲器

affaissement *m*
 下陷,下沉,塌陷
affichage *m*
 (数据在荧光屏上)显示;定位
affichage numérique *m*
 数字显示,数字指令
affiche *f*
 布告,广告,招贴
affiche publicitaire *m*
 广告
affranchissement *m*
 免税,免费
agence *f*
 代理行;办事处,事务所
agence commerciale *f*
 商业代理行
agence de voyage *f*
 旅行社
agence en douane *f*
 报关行
agencement d'une chambre *m*
 布置房间
agent *m*
 经纪人,代理人[商];公务人员
agent à polir *m*
 抛光剂
agent antigéifiant *m*
 防冻剂
agent anti-inflammation *m*
 防火剂
agent antiozone *m*
 防臭氧剂
agent anti-rouille *m*
 防锈剂
agent antistatique *m*
 抗静电剂
agent commissionnaire *m*
 委托代销人
agent d'affaires *m*
 代理人
agent d'entraînement d'air *m*
 加气剂,泡沫剂
agent d'assurances *m*

保险代理人
agent de douane *m*
 报关员
agent de neutralisation *m*
 中和剂
agent de refroidissement *m*
 冷却介质, 冷却剂, 制冷剂
agent extincteur *m*
 灭火剂
agent gonflant *m*
 膨胀剂, 泡胀剂
agent hydrofuge *m*
 (混凝土的) 抗水剂, 防水剂
agent moussant *m*
 起泡剂
agent oxydant *m*
 氧化剂
agent passif *m*
 惰性剂
agent préservatif *m*
 防腐剂
agent ramollissant *m*
 软化剂
aggloméré creux *m*
 多孔砌块, 空心砌块
aggloméré de béton *m*
 混凝土砌块
aggloméré de ciment *m*
 水泥砌块
aggloméré de laitier *m*
 矿渣砖[块]
agitateur *m*
 搅拌器[机、装置]
agitateur électrique *m*
 电动搅拌机
agitateur manuel *m*
 手工搅拌器
agitateur mécanique *m*
 机械搅拌器
agitateur pour béton *m*
 混凝土搅拌机
agrafage *m*
 扣环; 夹持[住], 扣上

agrafe de suspension *f*
 吊钩
agrandissement de la maison *m*
 房屋扩建
agrandisseur *m*
 (照相) 放大器, 放大机, 放大镜
aide désintéressée *f*
 无私援助
aiguille *f*
 (建筑物的) 尖顶; (各种用途的) 针
aiguille de paratonnerre *f*
 避雷针
aiguille magnétique *f*
 磁针
aiguille pertuis *f*
 板桩
aiguille-sonde *f*
 探测针
aile annulaire *f*
 环形翼缘
ailette *f*
 叶片; 散热(肋、翼)片挡板
air *m*
 气体, 空气, 风, 气氛, 天空
air ambiant *m*
 周围空气
air comprimé *m*
 压缩空气, 压风
air conditionné *m*
 调节空气, 空调气体
air de retour *m*
 回风
air en excès *m*
 多余空气
air frais *m*
 新鲜空气
air nocif *m*
 有害气体
air pollué *m*
 污染的空气
air poussiéreux *m*
 含尘空气
air recirculé *m*

- 再循环气体
air repris *m*
 回风, 回流空气
air secondaire *m*
 二次进空气
air d'entrée *m*
 进风[气]
aire *f*
 面积; 场地; 地段
aire d'habitation *f*
 居住区
aire de collection d'eau *f*
 积水[汇水]面积
aire de coupe *f*
 横断面积, 断面面积
ajutage de diffusion *m*
 喷口
ajutage de gaz *m*
 煤气喷嘴
ajutage de Venturi *m*
 文氏管, 细腰管
alarme *f*
 警报(器), 警报信号(装置)
alarme d'incendie *f*
 火警
alarme de niveau *f*
 水位警报器
alarme lumineuse *f*
 报警信号灯, 故障指示灯
alarme sonore *f*
 音响报警器
alcalinité *f*
 碱度, 碱性, 含碱量
alcool *m*
 酒精, (乙)醇
alignement *m*
 建筑红线
alimentateur d'eau *m*
 供水器
alimentation de secours *f*
 事故[备用]电源
alimentation d'air *f*
 供气
alimentation d'eau aux villes *f*
 城市供水, 城市水源
alimentation de chaleur *f*
 供热
alimentation de courant *f*
 馈电; 电源
alimentation de l'électricité *f*
 电力供应, 供电
alimentation du réseau *f*
 网状供电
alimentation en courant alternatif *f*
 交流电源; 供给交变电流
alimentation en courant continu *f*
 直流电源; 供给直流电流
alimentation en eau *f*
 供[进, 给, 上]水
alimentation en eau de surface *f*
 地表水供应; 地表水水源
alimentation en eau potable *f*
 饮用水供给
alimentation en parallèle *f*
 并联馈电; 双路供料
alimentation énergétique *f*
 动力[能源]供应
alimentation et évacuation des eaux *f*
 给排水工程
alimentation forcée *f*
 强制供给[供应, 进料]
alimentation humaine et besoins domestiques d'eau *f*
 生活及家庭用水
alimentation intermittente *f*
 间歇式供给
alimentation mixte *f*
 万能(交流直流)供电
alimentation naturelle *f*
 自流供给, 自然供给
alimentation normale *f*
 正常供给, 正常供电
alimentation par câble *f*
 电缆线路供电
alimentation par ligne aérienne *f*
 架空线路供电

- alimentation par piles *f***
蓄电池供电
- alimentation secteur *f***
市电干线供电,市电电源
- alimentation thermique *f***
供热
- allée *f***
过道,通道;林阴道
- allée d'un jardin *f***
花园小径
- allée de parc *f***
公园小路
- allée de piétons *f***
人行小道
- alliage d'aluminium *m***
铝合金
- alliance économique *f***
经济同盟
- alliance monétaire *f***
货币同盟
- allocation *f***
(津贴,款项等的)给予,供给;津贴,补助
- allocation de logement *f***
住房津贴
- allocation de nuit *f***
夜班补助
- allocation de restauration *f***
伙食补助
- allocation de risque *f***
风险准备金
- allocation supplémentaire *f***
额外补助
- allocation de clôture *f***
闭幕词
- allocation d'ouverture *f***
开幕词
- allumage *m***
点火,点燃;点火装置[系统]
- allumage au lancement *m***
起动点火
- allumage automatique *m***
自动点火
- allumage électrostatique *m***
静电点火
- allumage irrégulier *m***
不正常点火
- allumeur *m***
点火器;雷管;点火分电器
- allure *f***
速率[度];(物体的)外形;方式;风
度
- alluvion *f***
冲积层[地、土、物];沙滩
- alluvion fluviale *f***
河积层
- alluvion lacustre *f***
湖积层
- alluvion marine *f***
海积层
- aloi *m***
成色;质量,价值
- altération *f***
改变,变形;风化[蚀],蚀变
- altération à l'atmosphère *f***
风化,风化作用
- altération de roche *f***
岩石蚀变,岩石风化
- altération superficielle *f***
表面风化
- altéré *a***
变质[性、坏]的,风化的
- alternance de charge *f***
荷载变动,荷载的交替变化
- alternance de température *f***
温度变化,温差
- alternateur *m***
交流[同步]发电机;振荡器
- alternateur à axe vertical *m***
垂直轴交流发电机
- alternateur asynchrone *m***
异步交流发电机
- alternateur auxiliaire *m***
辅助[备用]交流发电机
- alternateur diphasé *m***
二相交流发电机
- alternateur hydraulique *m***